

## Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie

### **L'influence italienne sur le lexique du roumain ancien. Le témoignage des traductions de Vlad Boțulescu de Mălăiești**

**Emanuela Timotin**

Cette étude porte sur les traductions de l'italien en roumain achevées par Vlad Boțulescu de Mălăiești dans la période 1763-1764, qui se trouvent dans trois manuscrits totalisant environ 1500 pages. Elle représente la dernière étape d'une recherche collective que je dirige dans l'Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de Bucarest, qui s'achève en juillet 2013 et dont le résultat final est l'édition de cette importante œuvre de traduction restée en grande partie en manuscrit, en trois volumes réalisés par E. Timotin et O. Olar (1<sup>er</sup> tome), par C. Dima (2<sup>e</sup> tome), et par E. Timotin et A. Timotin (3<sup>e</sup> tome).

Je me propose de présenter une vue d'ensemble sur les éléments lexicaux des traductions de Vlad Boțulescu qui sont redevables à l'italien, d'évaluer leur position en roumain ancien et de situer le traducteur par rapport à d'autres écrivains roumains qui l'ont précédé et qui ont été également influencés par la langue et la culture italiennes.

Les traductions de Vlad Boțulescu relèvent de l'époque ancienne du roumain littéraire qui s'étend du début du XVI<sup>e</sup> siècle, quand fut copié le *Psautier Hurmuzaki*, jusqu'aux environs de 1780, quand on assiste à l'unification des normes littéraires régionales. L'analyse tente de dégager les italianismes qui apparaissent uniquement chez Vlad Boțulescu et ceux qui sont attestés également dans d'autres écrits, d'établir leur caractère monosémique ou polysémique, d'étudier la manière dont ces italianismes ont passé dans la langue – sans ou avec modification formelle –, et d'identifier ceux dont l'usage est confiné à l'époque ancienne du roumain.

#### **Bibliographie**

Barindi, Mauro, 2006, *Estudio lingüístico y literario del manuscrito cod. slav. 73 (1764) de la Biblioteca Nacional de Austria (Viena) – Viața Sfântului Josafat de Vlad Boțulescu*, thèse de doctorat, Universidad Complutense, Madrid.

- Chivu, Gheorghe, 1983, « Cuvinte de origine italiană într-un manuscris românesc din prima jumătate a secolului al XVIII-lea », *Studii și cercetări lingvistice* 34, 341-346.
- , 1994, « Influența italiană în româna veche », *Studii și cercetări lingvistice* 45, 19-29.
- Dima, Cristina, 2012, « Un vocabulaire iroquois-roumain traduit au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Revue Roumaine de Linguistique* 57, sous presse.
- Djamo-Diaconiță, Lucia, 1970, « Elemente lexicale de origine italiană în limba documentelor slavo-române », *Studii și cercetări lingvistice* 21, 577-582.
- Gáldi, Ladislau, 1939, « Contributo alla storia degli italianismi della lingua romena », *Archivio glottologico italiano* 18, 114-131.
- Gheție, Ion, 1975, *Baza dialectală a românei literare*, Bucurest, Editura Academiei.
- Mocanu, Marin Z., 1978, « Periodizarea împrumuturilor italiene pătrunse în limba română » (I.), *Studii și cercetări lingvistice* 29, 641-651.
- , 1979, « Periodizarea împrumuturilor italiene pătrunse în limba română » (II.), *Studii și cercetări lingvistice* 30, 23-30.
- , 1980, « Cuvinte italiene pătrunse în limba română prin intermediul unor limbi neromanice », *Studii și cercetări lingvistice* 31, 247-256.
- Pippidi, Andrei, 2004, « Une biographie de Scanderbeg traduite en roumain », dans *Peuples, États et nations dans le sud-est de l'Europe*. IX<sup>e</sup> Congrès international des études du sud-est européen, 30 août – 4 septembre 2004. Contributions roumaines, Bucurest, Anima, 143-154.
- Sora, Sanda, 2006, « Contacts linguistiques intraromans : roman et roumain », dans G. Ernst, M. Dietrich Glessgen, Ch. Schmidt, W. Schweickard, *Romanische Sprachgeschichte*, Band II, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 1726-1736.
- Timotin, Emanuela, Timotin, Andrei, 2011, « Les traductions de l'italien et de l'allemand de Vlad Boțulescu (1763–1764). Projet d'édition », *Revue Roumaine de Linguistique* 56, 69-79.
- Timotin, Emanuela, 2012, « Traduire de l'italien en roumain au XVIII<sup>e</sup> siècle. La *Vie de Scanderbeg* traduite par Vlad Boțulescu » dans *Symposium International „Le Livre. La Roumanie. L'Europe”*, 4<sup>e</sup> édition, Bucurest, Biblioteca Metropolitană, 369-381.
- Ursu, Neculai A., Ursu, Despina, 2011, *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760–1860)*, III, *Repertoriu de cuvinte și forme. Supliment*, 2 tomes, Cronica, Iași.